

**UMOWA O WSPÓŁPRACY  
POMIĘDZY  
KATEDRĄ ADMINISTRACJI I SOCJOLOGII  
AKADEMII POMORSKIEJ W SŁUPSKU (POLSKA)  
A  
KATEDRĄ FILOLOGII ROMANO-GERMAŃSKIEJ  
ŁUGAŃSKIEGO UNIWERSYTETU NARODOWEGO IM. TARASA  
SZEWCZENKI (UKRAINA)**

Katedra Administracji i Socjologii Akademii Pomorskiej w Słupsku (Polska) reprezentowana przez Kierownika dr hab. prof. nadzw. Marka Gorzko i Katedra Filologii Romano-Germańskiej Ługańskiego Uniwersytetu Narodowego im. Tarasa Szewczenki (Połtawa, Ukraina) reprezentowana przez Kierownika dr. doc. Olenę Byndas, zwane dalej „Strony”, zawarły umowę o współpracy w dziedzinie nauki, edukacji i kultury.

**Artykuł 1. Przedmiot Umowy**

Strony zobowiązują się do współpracy w następujących obszarach:

**1.1. Działalność edukacyjna:**

1. Wymiana doświadczeń w obszarze organizacji procesu kształcenia.
2. Organizowanie konferencji i seminariów naukowych, szkoleń i kursów podnoszenia kwalifikacji dotyczących problemów wprowadzania współczesnych metod nauczania.
3. Wymiana planów studiów, literatury metodycznej.
4. Wymiana pomiędzy nauczycielami akademickimi.
5. Wymiana studencka.
6. Wspólne przygotowanie i publikacja podręczników i skryptów.

**1.2. Działalność naukowa:**

1. Wspólny udział w organizacji i przeprowadzaniu naukowo-praktycznych konferencji i seminariów, w tym również studenckich.
2. Przygotowanie oraz wydawanie wspólnych prac naukowych.
3. Organizacja staży naukowych dla nauczycieli akademickich, studentów i słuchaczy.
4. Realizacja wspólnych projektów badawczych, w tym również w ramach programów międzynarodowych.
5. Wymiana literatury naukowej publikowanej przez nauczycieli akademickich.

**1.3. W dziedzinie kultury:**

1. Organizacja imprez celem zapoznania Stron z kulturą polską i z ukraińską.
2. Współpraca w organizacji festiwali, konkursów oraz innych imprez kulturalno-oświatowych przeprowadzanych przez Strony.
3. Niniejsza Umowa będzie realizowana odpowiednio do programów, opracowanych i zatwierdzonych przez obie Strony.

**Artykuł 2. Postanowienia ogólne**

1. Warunki współpracy obejmują przedmiot Umowy.
2. Wymiana między Stronami materiałami edukacyjnymi, dydaktycznymi oraz naukowymi będzie odbywała się na podstawie osobno zawartych umów.
3. Finansowanie współpracy w ramach danej Umowy zostanie określone w każdym konkretnym przypadku odrębną Umową.

### Artykuł 3. Kontakty bezpośrednie

1. W celu organizacji konsultacji, badań lub innych kwestii, związanych z Umową, strony będą wymieniały się ekspertami.
2. Strony mogą korzystać z innych niezbędnych kontaktów naukowych zgodnie z obowiązującym prawem w Państwie każdej ze Stron.

### Artykuł 4. Okres trwania i rozwiązanie Umowy

1. Niniejsza Umowa nabiera mocy od dnia jej podpisania.
2. Niniejsza Umowa może być zmieniona lub uzupełniona. Wszystkie zmiany powinny być uzgodnione przez obie Strony w formie pisemnej.
3. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 5 lat.

### Wnioski

1. Niniejsza Umowa podpisana jest w 4 egzemplarzach w językach ukraińskim oraz polskim, po dwa dla każdej ze Stron, z których każdy posiada jednakową moc prawną.
2. Niniejsza Umowa ulega automatycznie przedłużeniu, o ile jedna ze Stron nie wypowie jej pisemnie.
3. W innych przypadkach, nie przewidzianych niniejszą Umową, strony stosować będą prawo obowiązujące w Polsce i na Ukrainie.

**Kierownik Katedry  
Administracji i Socjologii  
Akademii Pomorskiej w Słupsku  
(Polska)**

**dr hab. prof. nadzw. Marek Gorzko**

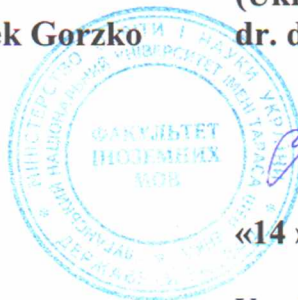
KIEROWNIK  
Katedry Administracji i Socjologii  
*Marek Gorzko*  
dr hab. prof. nadzw. Marek Gorzko

«14» listopada 2018 r.

Polska, 76-200 Słupsk,  
ul. Boh. Westerplatte 64  
+48 59 84 05 929  
E-mail: [kais@apsl.edu.pl](mailto:kais@apsl.edu.pl)  
<http://ais.apsl.edu.pl/>

**Kierownik Katedry Filologii Romano-  
Germańskiej Ługańskiego Uniwersytetu  
Narodowego im. Tarasa Szewczenki  
(Ukraina)**

**dr. doc. Olena Byndas**



«14» listopada 2018 r.

Україна, 36003, Полтавська обл.,  
м. Полтава, вул. Коваля 3, ауд. 419А  
+380667873665; +380954621979  
E-mail: [kafedragflnu@gmail.com](mailto:kafedragflnu@gmail.com)

AKADEMIA POMORSKA  
w Słupsku  
Katedra Administracji i Socjologii  
76-200 SŁUPSK ul. Boh. Westerplatte 64  
tel. 59 84 05 929

*Olena Byndas*

**ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО  
МІЖ  
КАФЕДРОЮ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНИХ МОВ  
ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА  
ТА  
КАФЕДРОЮ АДМІНІСТРУВАННЯ ТА СОЦІОЛОГІЇ  
ПОМОРСЬКОЇ АКАДЕМІЇ (СЛУПСЬК, ПОЛЬЩА)**

Кафедра романо-германської філології факультету іноземних мов Луганського національного університету імені Тараса Шевченка (м. Старобільськ-Полтава, Україна) в особі завідувача кафедри канд.пед.н., доцента Биндас Олени та кафедра адміністрування та соціології Поморської Академії (Слупськ, Польща) в особі завідувача кафедри д.с.н. Марек Гожко уклали договір про нижченаведене:

**1. Предмет Договору**

1.1. Сторони виявляють бажання співробітничати в наступних сферах:

**1.1.1. У сфері освітньої діяльності:**

1.1.1.1. Обмін досвідом в галузі організації навчального процесу;

1.1.1.2. Проведення науково-методичних конференцій і семінарів із проблем упровадження сучасних методів навчання;

1.1.1.3. Обмін навчальними планами і навчально-методичною літературою;

1.1.1.4. Обмін викладачами;

1.1.1.5. Обмін студентами;

1.1.1.6. Спільна підготовка і видання навчальних посібників і підручників.

**1.1.2. У сфері наукової діяльності:**

1.1.2.1. Спільна участь в організації і роботі науково-практичних конференцій і семінарів, в тому числі студентських;

1.1.2.2. Підготовка і видання спільних наукових праць;

1.1.2.3. Проведення двосторонніх наукових стажувань викладачів, аспірантів і студентів;

1.1.2.4. Участь у підготовці і виконанні спільних наукових проектів, у тому числі в рамках міждержавних програм і міжнародних грантів;

1.1.2.5. Обмін науково-технічною літературою, що видаються викладачами і співробітниками факультетів.

**1.1.3. У сфері культури:**

1.1.3.1. Організація заходів з метою кращого ознайомлення українських громадян з польською культурою і польських громадян – з українською;

1.1.3.2. Обмін запрошеннями для участі у фестивалях, конкурсах і інших культурно-масових заходах, що проводяться факультетами.

1.2. Даний Договір буде реалізовуватися відповідно до програм, розроблених і прийнятих обома сторонами.

**2. Загальні умови Договору**

2.1. Умови співробітництва визначаються відповідно до предмета Договору.

2.2. Обмін між сторонами освітніми, дидактичними і науковими матеріалами здійснюватимуться на основі контрактів.

2.3. Фінансові аспекти в рамках даного Договору визначаються в кожному конкретному випадку в додатку до Договору .

### 3. Здійснення прямих контактів

3.1. Сторони обмінюватимуться інформацією з затверджених програм.

3.2. З метою проведення консультацій, досліджень, або вирішення інших питань, пов'язаних з даним Договором відповідно до плану робіт, сторони будуть обмінюватися експертами.

3.3. Сторони можуть використовувати інші необхідні організаційні форми наукових зв'язків і контактів відповідно до діючого державного законодавства сторін.

### 4. Заключні положення

4.1. Даний Договір набуває чинності з моменту підписання його обома сторонами.

4.2. Даний Договір може бути змінений або доповнений. Усі зміни даного Договору повинні бути погоджені сторонами в писемній формі і набирають чинності з моменту їхнього підписання.

4.3. Даний Договір діє протягом 5 років.

### 5. Інші умови

5.1. Даний Договір складений у чотирьох екземплярах польською і українською мовами, що мають рівну юридичну чинність, по двох для кожної сторони.

5.2. Даний Договір вважається продовженим, якщо жодна зі сторін в писемній формі не заявить про його припинення.

5.3. В інших випадках, не передбачених цим Договором, сторони керуються діючим в Польщі та в Україні законодавством.

Завідувач кафедри  
адміністрування та  
соціології  
Поморської Академії в Слупську  
(Польща)  
д.с.н., проф. Марек Гожко

KIEROWNIK  
Katedry Administracji i Socjologii  
  
dr hab. prof. nauk. Marek Gorzko

«14» листопада 2018 р.  
Polska, 76-200 Słupsk,  
ul. Boh. Westerplatte 64  
+48 59 84 05 929  
E-mail: [kais@apsl.edu.pl](mailto:kais@apsl.edu.pl)  
<http://ais.apsl.edu.pl/>

AKADEMIA POMORSKA  
w Słupsku  
Katedra Administracji i Socjologii  
76-200 SŁUPSK ul. Boh. Westerplatte 64  
tel. 59 84 05 929

Завідувач кафедри  
романо-германської філології факультету  
іноземних мов  
Луганського національного університету  
імені Тараса Шевченка  
(Україна)  
канд.пед.н., доцент Олена Биндас



«14» листопада 2018 р.  
Україна, 36003, Полтавська обл.,  
м. Полтава, вул. Коваля 3, ауд. 419А  
+380667873665; +380954621979  
E-mail: [kafedrargflnu@gmail.com](mailto:kafedrargflnu@gmail.com)

 Олена Биндас